Laqi wal ma’piyahok 變啄木鳥的女孩

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

Anay simu spqiju’ qotux kai na piqijwan mrhuw raral ma, nanu sqo raral, maki qotux yaya ro laqi nya kneril, nyux mtama sakaw, kbalay snyuw ma, nyux kmugus k’ni’ qo yaya, aki nyux kbalay poqa lema nya bsyaq kbalay la, baha hmswa, wali yasa nank pcywagun nya rwa!, ini si hmuts maki qo qqaya na pintrang na tayal raral ay, si ga qnyatun su kbalay ga, yasa qo, p’uluw su qqaya, sjown nha mita pi. nyux rmaw kmugus qo, laqi nya kneril uji ga, nyux moyay balay kjibuw uji, “aya, nway kujing qa hiya ma, ungat ana qotux kun na ro~,” ini syuk qo, yaya nya, nyux si ktuki kbalay, “nway ma, aya! Ungat snyuw maku yan qani na ro,” “aw uci aya”, muci kjibuw ma, ktan mga, si uci gweh! Mhtuw kya yaba nya ma. si knkux qo laqi, aki mtuliq lga, wal si kh’baw hi’ nya mro, wal mlaka lma. nyux m’qhniyaq

lma ro musa t’pa qara na qhuniq tanux ma. si nkux qo yaya, “niy, niy, nway isu qo, snyuw qani, laxi usa ha anay misu skbalay snyuw gm’sing loji” san nya mga, wal si usa mlaka lma.

moyay balay mngilis qo yaya nya qasa, “baq ta si biqi hiya” muci mga, ungat tbahan la, babaw nya lga, si pongi krryax qwas na qhniyaq ma. mtasyeq yan na abaw, qo, pali nya ro, lgan cikay tasyeq-mqalux, ro, talah qo atuk nya, nanu hija qo, laqi wal m’khniyaq qasa ma pi.

讓我來為你們講述一則我從祖先所聽到的故事。從前有一個母親和一個女兒，坐在床邊製作項鍊，母親在切割骨頭，要製作成長條飾片，她已經作了一段時間。因為，所要做的工作不只是這個。從古時所傳承的，泰雅族人的裝飾，也不是隨便就有的。

除非你要很認真地去做，才會有飾品，看了會很喜歡。雖然她的女兒幫忙切割骨頭，但一直纏著母親要，並對母親說：「媽媽，這一個給我好嗎？因為我連一個項鍊都沒有。」她的母親沒有回答，只是一直的做。「媽媽，好不好，我還沒有這樣的項鍊」，「媽媽，答應我。」一直纏著媽媽要。結果，父親突然出現，女兒嚇了一跳，她想要起身，身體卻變輕了，就飛起來了，變成了一隻鳥，停在外面的樹枝上。

母親也嚇了一跳，就說：「拿去，拿去，這個項鍊給妳，不要走，我再幫妳做一個，小玻璃珠的項鍊，但是女兒還是飛走了。

母親哭得很傷心：「早知道，項鍊就給她。」這麼說著，但再也於事無補。在那之後，常常會聽到鳥的歌聲。她的翅膀像葉子一樣青綠，並帶著一點青黑色，紅色的鳥嘴，就是他的女兒，已經變成了啄木鳥。

註：

snyuw：項鍊。

kmugus：磨。

poqa：長飾片。

gm’sing：玻璃珠。